

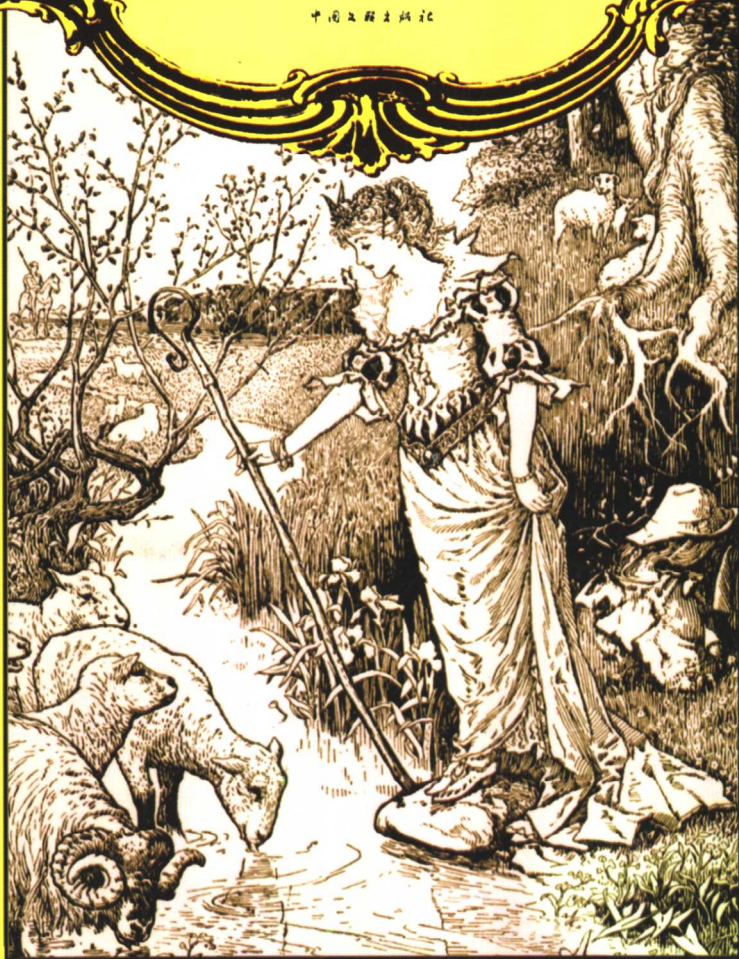
世界童话集

海王的礼物

The Sea King's Gift

[英] 安德鲁·朗恩 编

中国文联出版社



世界童话集

海王的礼物

The Sea King's Gift

[英] 安德鲁·朗恩 编

[英] H·J·福特 插图

石 仁 译



中国文联出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

海王的礼物 / [英] 朗恩编; 石仁译. — 北京: 中国文联出版社, 2003.12

(世界童话集)

ISBN 7-5059-4452-5

I. 海… II. ①朗…②石… III. 童话—英国—现代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 096187 号

书 名	海王的礼物
编 者	[英] 安德鲁·朗恩
译 者	石 仁
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部 (010-65389152)
地 址	北京农展馆南里 10 号(100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	章扬恕
责任印制	李寒江
印 刷	衡水红旗印刷有限责任公司
开 本	880 × 1230 1/32
字 数	206 千字
印 张	10.625
插 页	2 页
版 次	2004 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
印 数	1-10,000 册
书 号	ISBN 7-5059-4452-5/I·3470
定 价	20.00 元

您若想详细了解我社的出版物

欢迎惠顾我们出版社的网站<http://www.CFLACP.com>

序 言

“您目前在办什么案子?”“您刚才给人补了很多牙吗?”“您最近使谁信教了?”晚宴上,女士们会向偶然坐在身边的律师、医生或牧师问这些问题吗?

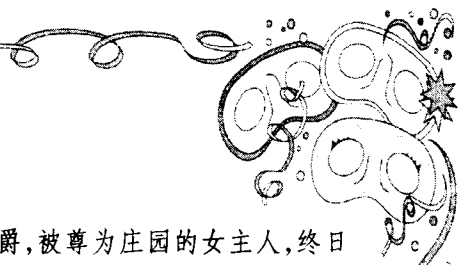
我不知道女士们是否会以这种方式,表明她们对邻座客人的职业感兴趣。如果她们不认识我,或者对我知之甚少,她们通常会问:“您在写作吗?”(就像问画家:“您在作画吗?”或问律师:“您在办案吗?”)她们有时问得更明确:“您在写什么?”那意思好像是我必须写作似的。的确,我在写,可是我不愿意别人提醒我。这样的问题很可怕,因为我说出答案,她们会不屑一顾的。如果我回答:“夫人,我在写一篇论文,试图论证规范图腾主义,出现早于概念图腾主义。”她们也不会得到什么启示。其实,这样的回答虽然符合事实,但意义上却是含糊的。最好的回答或许是,我已经放弃了纯文学,正打算写一本《马铃薯早期枯萎病的原因》的书。试想枯萎病要夺去我们的口粮,那是令人多么心烦的前景!可惜这一招儿不灵,质询者没有上当。像其他质询者一样,一位美女没有放过关于我的职业的恐怖话题。她说:“除了童话,您没写任何东西,不是

吗？”一位法国教育家兼玛莉皇后肖像画鉴定专家寄给我一篇他的新闻报道，该文指出我只写童话故事，别无建树。后来，他来英国登门拜访，发现我具有的玛莉皇后肖像画的知识比他丰富得多。

事实上，除了《普里吉奥王子》、《瑞卡多王子》、《神仙王国的故事》——普里吉奥王子的另篇——之外，我没写过其他童话。我趁此机会向家长和园丁们推荐它们——虽然不是名篇巨著，却是我的作品。这几本书充满了浪漫情怀，王子总是和富有的公主结婚，此后一生幸福快乐；那些邪恶的女巫、继母、监护人和保姆并没有受到严厉的惩治。我憎恶残酷。我从没有把一个邪恶的继母放到桶里，然后推下山坡。瑞卡多王子的确杀了黄皮肤的侏儒，但是，那是公平的持剑格斗。侏儒安息了，他死在岗位上。

我表白的目的不仅是为我的童话书做广告（我的书没有脱销，如果你的书商说脱销了，那不是真的），而且还要说明它们的出处。这几本童话几乎全部出自朗恩夫人的辛勤工作，她翻译并改写了法语、德语、葡萄牙语、意大利语、西班牙语、加泰隆语和其他语言的童话。

按照马克·吐温的说法，我一直是充当伊甸园里亚当的角色。夏娃干活，亚当监督。我也是监督。我的工作寻找故事，然后介绍给译者或改编者，接下来——简言之——就是监督。我从不“创作”故事。创作童话的名誉（在育婴室和美国享有的名誉）是“我生来所不能承担的荣誉”，这种名誉太沉重了，会压垮我。斯坦福德镇伯利家族的伯利勋爵夫人对此有



同感。她这个农家女嫁给了勋爵，被尊为庄园的女主人，终日处于苦恼烦闷的窘境。

大多数故事都不是写出来的。在埃及象形文字、克里特岛符号、塞浦路斯字音表或字母出现之前，世界各地的人都是讲故事。故事早于读和写，在人们受到教育、能够争吵之前，它们就像野花一样绽放了。祖父给孙子讲故事，孙子成为祖父再向后代讲述相同的故事。荷马知道很多故事，他用了其中一半创作了《奥德萨》。直到公元前 800 年，希腊的全部历史就是一系列童话故事的历史，提修斯、赫尔克里斯、俄狄浦斯、迈诺斯和柏修斯是其中的主角。莎士比亚从希腊童话取材，将部分情节编入《李尔王》和其他戏剧中。尽管他是伟大的戏剧家，那些故事却不是他创作的。在女士们和先生们创作童话，然后打印出来，送交朗门公司出版之际，不妨思考一下这段历史。他们以为创作一篇童话是轻而易举的事情，然而他们错了，那是不可能的。谁也不能创作出一篇新的童话，你只能像撒克里小姐写《五个老朋友》那样，将历史遥远的故事重新拼装，穿上新衣服。如果一位十四岁的女孩读了这篇前言，她可以要一本免费的《五个老朋友》。

遗憾的是，有三百六十五个令人生厌的作家还在试图创作童话。他们的故事千篇一律，总是以小男孩或小女孩出走开始，然后遇上水仙和梔子仙女，接着苹果树开花了——鲜花，水果和带翅膀的仙女是不变的内容。他们想把故事写得生动活泼，但是失败了；他们只好平铺直叙，他们成功了。小男孩或小女孩终于醒了，原来他们在做梦。

这就是新的童话故事。难道我们不应该与这种童话保持距离吗！

我们的童话故事几乎全是古代的。一些来自未被侵犯和兴盛之前的爱尔兰，一些来自——我敢断定——亚利安人入侵之前的亚洲；一些来自穆瓦达特、诺瓦达特、摩拉尔、阿德纳穆詹，当时那里还是山清水秀，人们还记得查理王子；一些来自四姐妹看守金苹果乐园时候的葡萄牙；一些来自尚未开化的威尔士，亚瑟王的宫廷中也曾讲述过那些故事；其他的来自威尔士人的亲戚——布列塔尼人。现代的童话故事出自斯堪的纳维亚的一位饱学之士，名叫托佩里乌斯。

在这本童话书中，《高僧的下场》和《摩提》是坎贝尔少校从普什图语翻译过来的。哈丁小姐编译的《勇士华尔德猎狼的故事》、《小莱斯》和《小肉虫》，克里斯蒂小姐编译的《海王的礼物》都是托佩里乌斯的作品，余下的是由朗恩夫人翻译改编的。

有人曾对编者说，儿童及其父母和保育员会喜欢《灰色魔鬼故事集》。编者知道孩子们会喜欢这样的书，乐意为他们出版。可是他拿不定慈母和婶娘的口味。在十二岁之前，编者知道的鬼故事已经足够编成一本书的了。童话一直是他睡觉前的快乐伙伴，后来童话不再是惟一的快乐之源了。那时，他不害怕魔鬼，因为他想：“即使魔鬼在这里，我们也看不到他。”但是，当阅历丰富的成年人说魔鬼随身带着灯（这是真的）时，编者像心疼孩子的父母一样，再也无法忍受了。因此，福特先生就无缘为《灰色魔鬼故事集》画插图了。



目 录

序言 / 1

真假王子 / 1

高僧的下场 / 10

猴子的心 / 18

精灵保姆 / 29

失乐记 / 35

勇士华尔德猎狼的故事 / 40

瀑布国国王 / 47

法国精灵 / 62

三顶凤冠 / 66

挪威棕熊 / 78

小莱斯 / 90

摩提 / 99

小魔鹿 / 108

鱼的故事 / 118

奇妙的乐曲 / 121

贫兄富弟 / 130

一只手的女孩 / 140

- 
- 机灵鬼 / 159
鱼骨记 / 176
海王的礼物 / 182
小肉虫 / 196
巨石阵 / 203
巨人堡 / 211
鸟兽之战 / 227
泉水夫人 / 242
四件礼物 / 260
洛克岛“仙子” / 271
老鼠逃生记 / 283
最愚蠢的丈夫 / 293
乌鸦的故事 / 298
湖精灵 / 304
奥尔文的婚事 / 312

译后记 / 330

真假王子

国王刚从午睡中醒来。生活在炎热国度里的人都一样，夏天起得早，中午从十二点到三点要午睡，国王也不例外。他身穿凉爽的白色服装，穿过大厅，准备去会议室。这时，一群年轻贵族挡住去路。其中一人走上前来：“陛下，今天上午我们在院子里打网球，王子和一位绅士也在场。后来发生了争吵。王子动了肝火，大骂对手。就是那位绅士，上来一拳打在王子脸上，王子的口鼻出血了。我们大家吓呆了，恨不得杀了那家伙，他竟敢犯上。幸亏他的外祖父——公爵大人阻止了打斗，并要我们将此事禀告陛下。”

国王耐心听完年轻人的陈述，然后说道：“我想王子一定没带武器，不然他会动武。”

“不，陛下，王子带着武器，他的皮带上总是佩带一把匕首。可是王子发现脸上流血后，竟然躲到墙角，大哭起来。没有比这更奇怪的了。”

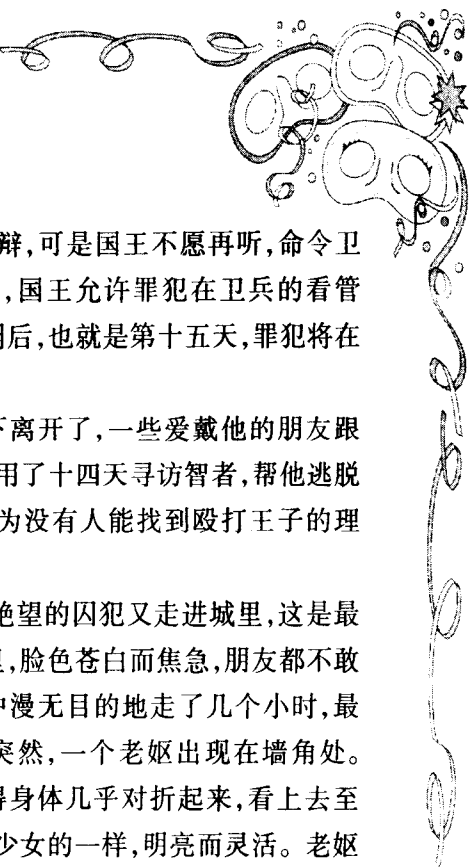
国王听罢，向窗户走去，在那儿站了几分钟。在他身后，那群年轻人鸦雀无声。国王走回来，脸色苍白而凝重。

“听着，尽管王子是我惟一的儿子，可是我宁肯他为战斗



网球场上的争斗

而死，也不愿他受伤而屈辱地活着。这是做人的原则。那位打了王子的绅士将受到审判，他可以在法官面前申诉理由。但是殴打王储的人难逃一死。”



年轻绅士抬起头,想要申辩,可是国王不愿再听,命令卫兵将他逮捕。然而,按照惯例,国王允许罪犯在卫兵的看管下,走访该城的任何地方;两周后,也就是第十五天,罪犯将在国家最高法官面前受审。

年轻绅士在卫兵的押送下离开了,一些爱戴他的朋友跟在后面。在朋友的建议下,他用了十四天寻访智者,帮他逃脱一死。可是谁也帮不了他,因为没有人能找到殴打王子的理由。

第十四天,夜幕降临了。绝望的囚犯又走进城里,这是最后一次了。他不知道该去哪里,脸色苍白而焦急,朋友都不敢和他讲话。一小群人在悲痛中漫无目的地走了几个小时,最后来到一座修道院的门旁。突然,一个老妪出现在墙角处。她容貌枯槁,满脸皱纹,腰弯得身体几乎对折起来,看上去至少九十岁了,只有那对眼睛和少女的一样,明亮而灵活。老妪走到囚犯面前,说道:“先生,你的事我都知道。你正在寻找智者救你一命,可是除了我谁也帮不了你。条件是:你必须接受我的一切要求。”

听了她的话,囚犯如释重负:“救救我,我答应你的一切要求。抛却生命,走入黑暗,我难以做到。”

“何必如此?”老妪回答。“你只要和我结婚,不久就会获得自由。”

“和你结婚?”年轻人叫了起来,“我,我还不到二十岁,而你,你至少一百岁了!那怎么可能?”

年轻人毫无顾忌,直到看见老妪愤怒的目光才感到不安。

老姬说：“随你的便。既然你不答应，就等着被绞死吧。”

老姬走了，死亡的恐惧再一次慑住年轻人。他知道他丢掉了惟一的活命机会。他对自己说，如果他想活着，就必须以最快的速度追上老姬。此时，明月当空，老姬的身影已然模糊。谁能相信，一位年过九旬的老妇步履竟如此之快？那简直是在飞啊！年轻人用尽力气追上老姬，上气不接下气地说：“夫人，原谅我的无礼吧。我错了，我诚心诚意答应您的要求。”

“哦，我知道你会清醒的。”老姬怪声怪气地说，“我们不能浪费时间了，跟我走。”他们一言不发，快步疾行，来到牧师居住的小屋。当着牧师的面，老姬要年轻人发誓娶她，年轻人照着做了。

老姬请牧师和卫兵暂时离开他们一会儿，然后她告诉年轻人明天面对国王和法官时应如何行事。

法院里，当囚犯进来时，已经座无虚席。出乎人们意料的是，年轻人的面孔竟然光彩焕发。国王问囚犯，他是否能为殴打王储这样的重罪作申辩，如果能，就快快讲来。囚犯深深鞠了一躬，然后声音响亮地说：“神圣而仁慈的国王，还有尊贵聪明的人们，向你们申诉我毫无畏惧，因为我知道你们将会倾听并作出正确的判决。在你们作出判决之前，请允许我把话讲完。陛下，当初，您结婚四年后仍然无子，为此您深感忧虑。王后觉察到您的心态，感到正渐渐失去您的宠爱。为此她殚精竭虑要摆脱这一厄运。不久，您率部远征。王后乘机领养了一个贫苦采石工人的男婴，并派人禀告您喜得贵子。此事



没有引起任何人怀疑,王后只向一名牧师坦白了实情,几星期后她因病去世。从此,男婴被当做王子养大。现在,如果陛下允许,我要讲一讲我的身世。”

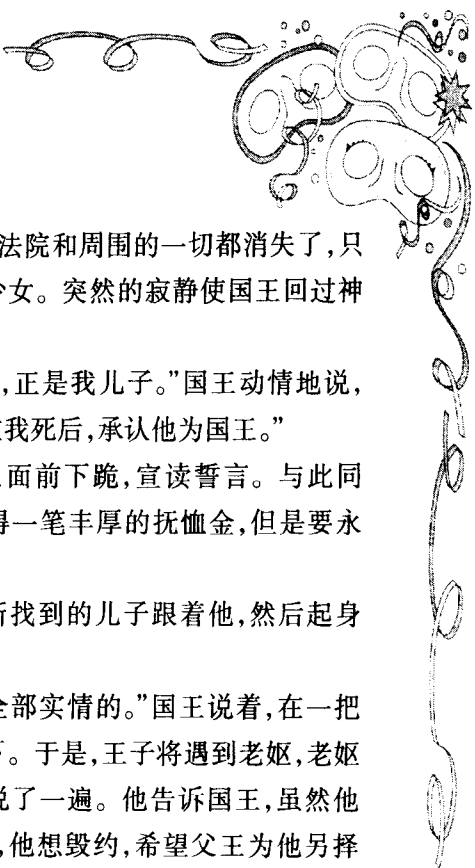
“你讲的一切太怪异了,”国王回答,“很难想像你还能说出什么来。不过,继续讲吧。”

“王后死后不久,”年轻人说,“您去打猎,在追赶一头鹿时,甩掉了所有侍从。您来到一个陌生的地方,看到一座果园,满园的苹果花争奇斗艳。一位少女正在角落里玩球,您走上前去,向她问路。当少女转过脸来回话时,您被她的美丽惊呆了,脑子里一片空白。后来您一次次回去,最终赢得芳心。少女以为您只是一位贫穷骑士,于是答应了您的请求:保守婚姻秘密。婚礼结束后,您送给新娘三枚戒指和一个带有十字架的护身符,将她安置在森林中的别墅里,以为金屋藏娇,万无一失。此后数月,您每周临幸别墅一次。然而好景不长,在王国的偏远处爆发了叛乱,您又一次御驾亲征。当您回来再去别墅时,已然人去楼空,无人知晓新娘的行踪。陛下,我现在可以告诉您,”年轻人打住话头,望了一眼羞愧难当的国王,“新娘回到她父亲——老公爵的身边,他曾是您的宫廷大臣。女儿胸前的十字架立即暴露了馈赠者的身份。听完女儿的故事,老爵爷勃然大怒,发誓将女儿藏匿起来,直到您公告天下,她是您的皇后。不久,我出生了,外祖父在一间宽敞的房间里将我养大。这是您给我母亲的戒指和十字架,它们可以证明我是您的儿子。”

年轻人把首饰放在国王脚边,贵族和法官挤上前来,仔细



国王看见少女在玩球



察看。国王一动不动，眼前的法院和周围的一切都消失了，只有苹果园和那个玩球的美丽少女。突然的寂静使国王回过神来，无数目光都在看着他。

“这是真的。他不是别人，正是我儿子。”国王动情地说，“在场的每一个人都要发誓，在我死后，承认他为国王。”

于是，所有人轮流在国王面前下跪，宣读誓言。与此同时，假王子接到圣谕：他将获得一笔丰厚的抚恤金，但是要永远离开王宫。

庭审结束了。国王示意新找到的儿子跟着他，然后起身走进另一间屋。

“告诉我，你是怎么知道全部实情的。”国王说着，在一把铺着红色软垫的雕花椅上坐下。于是，王子将遇到老妪，老妪交给他母亲的首饰的经过述说了一遍。他告诉国王，虽然他发誓娶她，但是年龄相差悬殊，他想毁约，希望父王为他另择佳偶。

国王皱起眉头，厉声说道：“既然你已发誓，只要她能救你就一定娶她，那么无论如何，你必须实践诺言。”国王敲了一下身边的银盾，总管应声而入。

国王吩咐：“马上找到住在监狱门旁的牧师，问他何处能找到昨晚造访他的老妇。然后找到她，带到王宫来。”

管家颇费了一番周折才找到老妪。老妪来到王宫时，受到王后般的皇家礼遇。当满脸褶皱、佝偻驼背的老妇走过仪仗队时，卫兵惊诧得面面相觑，可是她轻盈的脚步又令他们惊异不已。

老妪快速走向站在王宫大门外等候的国王和王子。虽然老妪的容貌令人咋舌，国王父子却未表示出一丝不快。国王庄严地俯身拉住新娘的手，带她走入教堂。在主教的主持下，一对新人举行了盛大的婚礼。

随后几周，王子避开众人，单独一人去打猎，试图忘掉家中的老妻。至于新娘，在无人打扰的情况下，独自在房间里打发时日。她谢绝了国王派来的侍女们的服侍。

一天晚上，王子经过长途追逐野兽已疲惫不堪，回家倒头便睡。梦中，王子被奇怪的声音惊醒，以为有强盗潜入室中，于是跳下床，拿起手边的宝剑。他发现隔壁王妃的寝室灯火通明，声音是从那里传出的。他悄悄走到妻子寝室的门旁，透过门缝向里张望。王妃静静地躺在床上，头上戴着珍珠镶嵌的金冠，浑身的皱纹不见了，皮肤雪白，脸庞娇艳得如同十四岁少女。这个无比美丽的人儿难道是他的妻子吗？

王子惊呆了，王妃睁开眼睛，莞尔一笑：“对，我就是你的妻子。”她似乎已猜到王子的心思。“咒语解除了。现在我要告诉你：我是谁，为什么我会变成老太婆。我的父亲是格拉纳达国王，我出生的王宫可以鸟瞰维加平原。在我几个月大时，一个和我父母有仇的妖精对我施加咒语，把我变成驼背、皮肤褶皱的老妇模样，成为人人厌恶的怪物。父王命令奶妈带我远离王宫，她成为我惟一的亲人。我们辗转来到这座城市，依靠父王一笔微薄的抚恤金生活。在我三岁时，一位老人来到我家门前，他已经精疲力竭，恳求奶妈让他进屋休息一会儿。奶妈发现老人病得厉害，于是让他住下。经过日复一日的细